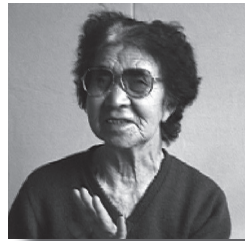


アイヌ民話ライブラリ 2

上田トシの民話 2



アイヌ民族博物館

第7話 散文の物語

へび神のツノ

収録日：1996年9月28日

資料番号：35234B

添付 CD：4-3（12分00秒）

第7話 散文の物語「ヘビ神のツノ」⁽¹⁾

(オサツナイの男が語る)

オサツナイ⁽²⁾ ウン アイヌ アネ ヒネ
 Osatnay un aynu a=ne hine
 長知内 の 人間 (私)であって

オサツナイに住む男が

アナン ペ ネ ヒケ
 an=an pe ne hike
 いる(私) もの だっ が

私でした。

インネ コタン アン ワ
 inne kotan an wa
 大勢の 村 ある して

大きな村があり

オロ タ イヨロタン ペ ネ コロカ
 oro ta iyorot=an pe ne korka
 そこ に 仲間入りする(私) もの だ けれど

その村で暮らしていたのですが

5 ウェンクル⁽³⁾ アネ ワ アイヌ…
 wenkur a=ne wa aynu…
 貧乏人 (私)であって 人間

私は貧乏人で

コタン オツ タ イヨロタン カ
 kotan or_ ta iyorot=an ka
 村 の所 に 仲間入りする(私) も

村の一員でいることは

ヤイシトマ ヒ クス
 yaysitoma hi kusu
 恥ずかしい ので

恥ずかしいので

オラ コタン カットウイマノ
 ora kotan kattuymano
 こんど 村 から離れている

村はずれに

ポン チセ アカラ ワ
 pon cise a=kar wa
 小さい 家 (私)作る して

小さい家を建てて

10 オロ タ アナン ワ
 oro ta an=an wa
 そこ で 暮らす(私) して

そこで暮らしていました。

エキムネアン ヤツカ
 ekimne=an yakka
 山猟に行く(私) しても

山猟に行っても

1 この話は1996年9月28日アイヌ民族博物館主催のアイヌ文化教室「口承文芸の夕べ」で採録されたもの。解説は本田優子氏。上田トシさんはこの話を沙流地方の伝承者西島てる氏から聞いたとコメントしている。
 2 沙流川流域に実際にある地名「長知内」であると上田トシさんは説明している。意味はオサツナイ o-sat-nay (川尻が・乾いた・川)。
 3 「悪い人」と訳せる場合もあるが、この場合は「貧乏人」である。

シネ ポン チェッポ ポカ シネ イセポ ポカ
sine pon ceppo poka sine isepo poka
1 小さい 小魚 さえ 1 ウサギ さえ

一尾の小魚も一羽のウサギも

アエオムケン ワ
a=eomuken wa
(私)とれない して

とることができなくて

エアラキンネ ヤイシトマアン。
earkinne yaysitoma=an.
本当に 恥ずかしい(私)

とても恥ずかしく思っていました。

15 コタン オツ タ イヨロタン カ
kotan or_ ta iyorot=an ka
村 の所 に 仲間入りする(私) も

村の一員であることも

ヤイシトマ ヒ クス
yaysitoma hi kusu
恥ずかしい ので

恥ずかしいので

オラ ヤイキレノ コタン カットウイマノ
ora yaykireno kotan kattuymano
こんど ひとりで 村 から離れて

ひとりで村はずれに

チセカラン ヒネ
cisekar=an hine
家をつくる(私) して

家をつくって

オロ タ アナン ワ
oro ta an=an wa
そこ で 暮らす(私) して

そこで暮らしていました。

20 オラノ エキムネアニケ カ
orano ekimne=an _hike ka
それから 山獵に行く(私) しても

山獵に行っても

ウエンクル アネ ワ
wenkur a=ne wa
貧乏人 (私)である して

私は貧乏人で

ネプ カ アエオムケン ワ
nep ka a=eomuken wa
何 も (私)とれない して

何もとることができず

エアラキンネ ヤイシトマアン コロ
earkinne yaysitoma=an kor
本当に 恥ずかしい(私) ながら

本当に恥ずかしく思って

アナン ヒケ カ
an=an hike ka
暮らす(私) しても

暮らしていたのですが

25 エネ ネ ヒ カ イサム ペ ネ クス
ene ne hi ka isam pe ne kusu
どう する 仕方 も ない ものだ から

どうしようもないので

ネノ アナン。
 neno an=an.
 同様に 暮らす(私)

そうして暮らしていました。

ネウン カ アラパアン ワ
 neun ka arpa=an wa
 どこに か 行く(私) して

どこかへ行って

ライアン ヤクン ライアン ヤッカ
 ray=an yakun ray=an yakka
 死ぬ(私) ならば 死ぬ(私) も

死んでしまっても

ピリカ セコロ アン
 pirka sekor an
 いい と いう

いいと思っていました。

30 ヤイケシテ ケウトウム パテク アコロ…
 yaykeste kewtum patek a=kor…
 家を出る 気持ち ばかり (私)持つ

家を出たいと思う気持ちばかりを持って

ウエンクル アネ プ ネ クス
 wenkur a=ne p ne kusu
 貧乏人 (私)だ もの だ から

私は貧乏人なので

アイヌ ヌカラ カ アイヌ オロツ カ
 aynu nukar ka aynu orot ka
 人間 を見る も 人間 の仲間入り も

他人を見ることも仲間入りすることも

アヤイシトマ プ ネ クス
 a=yaysitoma p ne kusu
 (私)恥ずかしく思う もの だ から

恥ずかしかったので

アイヌ ヌカラ カ ソモ アキ ノ
 aynu nukar ka somo a=ki no
 人間 を見る も しない (私)する で

人を見たこともなく

35 アナン ペ ネ ア コロカ
 an=an pe ne a korka
 暮らす(私) もの であった けれど

暮らしていたのでした。

シネ アン タ タネ モ… ヤイケシテアン ヒ クス
 sine an ta tane mo… yaykeste=an hi kusu
 ある時 もう 家を出る(私) ので ある時家を出て行き

オラ アトウイ サム タ サナン⁴ ヒネ
 ora atuy sam ta san=an hine
 こんど 海 のそば に 出る(私) して

海辺に出て

オラノ アトウイ トウラシ⁵ アラパアン
 orano atuy turasi arpa=an
 それから 海 に沿って上手へ 行く(私)

海沿いに歩いて行きました。

4 海辺に行く場合は単にアラパ arpa (行く) よりもサン san (出る) が使われる。

5 トウラシ turasi は主に川をさかのぼるときにみられる表現だが、ここでは海辺を移動するときにトウラシ turasi が使われている。具体的にどちらの方向に向いて行ったのかはわからない。

- ネウン カ ヤイケシテアン ペ ネ クス
neun ka yaykeste=an pe ne kusu
どこへ も 家を出る(私) もの だ から
家出をして来たので
- 40 ライアン ヤクン ライアン ヤッカ ピリカ
ray=an yakun ray=an yakka pirka
死ぬ(私)ならば死ぬ(私) しても いい
死んでもいい
- セコロ アン ケウトウム アコロ コロ
sekor an kewtum a=kor kor
と いう 気持ち (私)持ち ながら
という考えを抱いて
- アトウイ トウラシ アラパアナ アナ アイネ
atuy turasi arpa=an a an a ayne
海 に沿って上手へ ずっとずっと行く(私) うちに
海沿いにどんどん進んで行きました。
- シエトク ウン インカラン ルウェ ネ アクス
sietok un inkar=an ruwe ne akusu
自分の前方 を 見る(私) こと だっ たところ
私の前方を見ると
- イエカリ アトウイ ペシ⁶
i=ekari atuy pes
(私に)向かって 海 に沿って下手に
海辺に沿って
- 45 ネプ カ トム ランケ トム ランケ キ コロ
nep ka tom ranke tom ranke ki kor
何 か ピカピカと何度も光る し ながら
何かピカピカと光る
- ネプ カ サン コロ アン シリ
nep ka san kor an siri
何 か 来 て ある 様子
ものがやって来る様子を
- エカリ⁷ アヌカラ コロ アラパアン ヒネ
ekari a=nukar kor arpa=an hine
ちょうど (私)見る ながら 行く(私) して
見つつ進んで行きました。
- タネ カランケ イカランケ ノ
tane karanke i=karanke no
もう 近く (私に)の近く で
すぐ近くに
- ネ トム ランケ トム ランケ
ne tom ranke tom ranke
その ピカピカと何度も光る
そのピカピカ光るものが
- 50 イカランケ サン ヒネ
i=karanke san hine
(私に)の近く 来る して
来ました。
- インカラン ルウェ ネ アクス
inkar=an ruwe ne akusu
見る(私) こと だっ たところ
見ると

6 自分のいる場所を下手と考えて pes と言っている。

7 エカリ ekari「ちょうど〜と同時に」[奥]

ポロ キナスツ カムイ キラウ セ⁸ カネ ヒネ
 poro kinasut kamuy kiraw se kane hine
 大きい ヘビ 神 角 を持ちも して

大きなヘビが、角の生えたヘビが

サン ヒネ アン。
 san hine an.
 来る して いる

やって来たのでした。

イエカリ サン ヒネ アン イネ
 i=ekari san hine an _hine
 (私に)向かって来 て い て

私のほうに来たので

55 エアラキンネ アオクンヌレ ネ ヤ キ ヒ クス
 earkinne a=okunnure ne ya ki hi kusu
 本当に (私)驚きあきれる で も する ので

本当に驚いて

ネ アミ ワ アン ペ イカワ アミプ
 ne a=mi wa an pe ikawa amip
 その (私)着 て いる もの 上 着

私は着ていた上着を

ウセ アヌ ヒネ
 use anu hine
 を脱ぐ して

脱いでたたみ

ソ アカラ アクス
 so a=kar akusu
 座 (私)作っ たところ

神が鎮座するところを作ると

オロ パクノ ネ キナスツカムイ エク イネ
 oro pakno ne kinasutkamuy ek _hine
 そこ まで その ヘビの神 来 て

そこまでヘビの神は来て

60 ネ キラウ アコロ アミプ カ タ ハチリ ヒネ
 ne kiraw a=kor amip ka ta hacir hine
 その 角 (私)の 着物 の上 に 落とし て

その角を私の着物の上に落とし

オラ スイ シオカ ウン ホシピ。
 ora suy sioka un hosipi.
 こんど また 後ろ に 戻る

そしてまた戻って行きました。

ヘトポ ホロカ ホシピ ヒ クス
 hetopo horka hosipi hi kusu
 逆もどりにして 逆方向に 戻る だから

戻って行ったので

オラ オンカミアナ アナ コロ
 ora onkami=an a an a kor
 こんど 拝礼を何度もする(私) ながら

拝礼を何度もして

ネア キラウ アコロ アミプ アコカラカラ ヒネ
 nea kiraw a=kor amip a=kokarkar hine
 その 角 (私)の 着物 (私)巻きつける して

その角を私の着物で巻いて

8 セ se は「～を背負う」という意味以外にもただ「～を持つ」や、この場合のように「～が生える」という意味でも使われる。

- 65 オラ ヤイケシテアニ カ ソモ キ。
 ora yaykeste=an hi ka somo ki.
 こんど 家を出る(私) こと も しない
 家出をするのをやめました。
- ネプ カ カムイ エチカシヌカラ ヒ
 nep ka kamuy ecikasnukar hi
 何 か 神 授けてくれる こと
 何かの神が授け物をしてくれたように
 ネ クニ アラム ヒ クス
 ne kuni a=ramu hi kusu
 だ と (私)思う ので
 思ったので
- オラ ネ キラウ アセ ヒネ エカニネ
 ora ne kiraw a=se hine ek=an hine
 こんど その 角 (私)背負って 来る(私) して
 その角を持って
- アウニヒ タ エカニネ
 a=unihi ta ek=an hine
 (私の)家 に 来る(私) して
 私の家に戻って来て
- 70 オラ スウオプ アサム⁹ アオマレ ヒネ
 ora suwop asam a=omare hine
 こんど 箱の 底 (私)入れ て
 箱の底に入れて
- アナン ルウエ ネ ア プ
 an=an ruwe ne a p
 いる(私) こと だった が
 おいたのでした。
- オロワノ ネ ペコロ エキムネアン コロ
 orowano ne pekor ekimne=an kor
 それから その ように 山獵に行く(私) と
 それからは山獵に行くと
- イセポ ネ ヤ チロンヌプ ネ ヤ アロンヌ。
 isepo ne ya cironnup ne ya a=ronnu.
 ウサギ で も キツネ で も (私)とる
 ウサギやキツネがとれました。
- ペトツ タ アラパアン コロ
 pet or_ ta arpa=an kor
 川 の所 に 行く(私) と
 川に行くと
- 75 チェプ ネ ヤッカ アコイキ ワ
 cep ne yakka a=koyki wa
 魚 で も (私)とる して
 魚もとれて
- アエヤイコプンテク コロ
 a=eyaykopuntek kor
 (私)喜び ながら
 喜びました。
- アヤイパロオイキ コロ アナン ラポツケ
 a=yayparooyki kor an=an rapokke
 (私)自炊し ながら 暮らす(私) そのうちに
 自分で食べながら

9 神からの授かりものは、宝壇の箱の底にしまい込み誰にも見せずに内緒で保管するのが通例で、そうすることで神に守られて幸せに暮らすことができると考えられていた。

- オラノ エキムネアン コロ
orano ekimne=an kor
それから 山獵に行く(私) ながら
- 山獵に行き
- ユク カ カムイ カ アライケ ワ
yuk ka kamuy ka a=rayke wa
シカ も クマ も (私)とる して
- シカやクマをとり
- 80 エアラキンネ アエヤイコプンテク コロ アナン ヒネ
earkinne a=eyaykopuntek kor an=an hine
本当に (私)喜び ながら 暮らす(私)して
- 本当に喜んでいと
- オロワノ アナクネ ウエンクル アネ ヒ カ アオイラ。
orowano anakne wenkur a=ne hi ka a=oyra.
それから は 貧乏人 (私)だ ことも (私)忘れる
- それからは貧乏人であることも忘れました。
- ニシパ アネ ヒ パテク
nispā a=ne hi patek
長者 (私)なる こと ばかり
- 裕福な人間になったことばかり
- アエヤイコプンテク コロ アナン ラポツケ
a=eyaykopuntek kor an=an rapokke
(私)喜ぶ ながら いる(私) そのうちに
- 喜んでいと
- ネ コタン コン ニシパ
ne kotan kor_ nispā
その 村長
- 村長が
- 85 シネ アン タ イコシネウエ ヒネ
sine an ta i=kosinewe hine
ある時 (私を)訪問し て
- ある日私の家に遊びに来て
- オラ ナ ネン ネン イコウウエペケンヌ。
ora na nen nen i=kouwepekennu.
こんど まだ いろいろ (私に)尋ねる
- いろいろな話をしました。
- ネン カ アイヌ ヌカラ カ
nen ka aynu nukar ka
誰 も 人間 を見る も
- 人間を見たことも
- アエラミシカリ プ ネ ア プ
a=eramiskari p ne a p
(私)知らない ものだった が
- なかったのですが
- コタン コン ニシパ イコシネウエ ヒネ
kotan kor_ nispā i=kosinewe hine
村長 (私に)訪問する して
- 村長が遊びに来て
- 90 オラノ ナ ネン ネン ネ…
orano na nen nen ne…
それから まだ いろいろ
- いろいろ
- イコウウエペケンヌ ネ ヤ
i=kouwepekennu ne ya
(私に)尋ねる で も
- 尋ねられたり

- アコイソイタク ウウエネウサラ コロ
a=koysoytak uwenewsar kor
(私)話す よもやま話をし て
話をして
- オカアン アクス オラ
oka=an akusu ora
いる(私) したところ こんど
いると
- “ネプ カ アコロ オツカイポ
“ nep ka a=kor okkaypo
何 か (私)の 若者
「何か、若者よ
- 95 ネプ カ チカシヌカラ ペ コン ナンコロ”
nep ka cikasnukar pe kor_ nankor”
何 か 授かり ものを持つ だろう
何か秘密の授かりものを持ったのだろう」
- セコロ イイエ ヒクス
sekor i=ye hi kusu
と (私に)言う ので
と言うので
- “ネプ カ アサク。
“ nep ka a=sak.
何 も (私)がない
「何もあります。
- ヒナク ワ エク ワ
hinak wa ek wa
どこ から 来る して
どこから来て
- チコシンニヌプ⁽¹⁰⁾ アコロ ペ アン”
cikosinninup a=kor pe an”
秘密の宝物 (私)持つ もの ある
秘密の宝物を持つというのでしょうか」
- 100 セコロ ハウエアナン コロ
sekor hawean=an kor
と 言う(私) と
と言いました。
- “ハウエアン ヤツカ
“ hawean yakka
言う しても
「そう言われても
- イ…オ…オタシヌカ⁽¹¹⁾ イケ カ イサム”
i=... o... otasnuka _hike ka isam”
(私を)問いつめ て も ない
問いつめられてもないのです」
- ヤク アイエ アクス オラ ホシピ ワ イサム
yak a=ye akusu ora hosipi wa isam
と (私)言っ たところ こんど 帰っ て しまう
と言ったところ帰って行きました。
- …ホシピ ア プ オラノ エキムネアン コロ
... hosipi a p orano ekimne=an kor
帰っ た が こんど 山獵に行く(私) と
帰ってから山獵に行くと

10 誰にも言わずに隠し持つ宝物。この話のように神から授かったものや、つかまえた動物の頭部などを木幣に包んで持つことにより憑き神になってもらうという考え方がある。

11 オタシヌカ otasnuka の意味は辞書類には未見だが、当館のデータでは上田トシ氏、川上まつ子氏の散文説話にいくつかの事例がある。「問いただす」「問いつめる」の意味と思われる。

- 105 ユク チコイキプ カムイ チコイキプ
yuk cikoykip kamuy cikoykip シカやクマを
シカの 獲物 クマの 獲物
- アエアウナルラ ワ
a=eawnarura wa とって来て
(私)とって来る
- アエヤイコプンテク コロ アナン ラポツケ
a=eyaykopuntek kor an=an rapokke 喜んでいました。
(私)喜ぶ ながら 暮らす(私) そのうちに
- スイ… ラポツケ スイ ネア コタン コン ニシパ
suy... rapokke suy nea kotan kor_ nispa またあの村長が
また そのうちに また あの 村長
- ウサ サケ ウサ オカイ ペ
usa sake usa okay pe 酒やいろいろなもの
色々な 酒 色々 ある もの
- 110 メノコ カ サク ノ
menoko ka sak no 女手がなく
女性 も がなくて
- プイ ネ アナン ペ ネ クス
puy ne an=an pe ne kusu ひとりで暮らしているの
ひとり で 暮らす(私) もの だ から
- メノコ カラ ペ ネ ヤ
menoko kar pe ne ya 女性が作った食べ物や
女性 作る もので も
- オッカヨ ク サケ ネ ヤ ウサ オカイ ペ
okkayo ku sake ne ya usa okay pe 男の飲む酒やいろいろなものを
男性の 飲む 酒 で も 色々 ある もの
- ポロンノ イカオセ ルウエ ネ ヤク イエ コロ
poronno i=kaose ruwe ne yak ye kor たくさん背負って来たと言って
たくさん (私に)持って来たの だ と 言っ て
- 115 サン ヒネ オラノ ウウエネウサラ コロ オカアン
san hine orano uwenewsar kor oka=an やって来ていろいろな話をしました。
来 て それから よもやま話をし て いる(私)
- ラポツケ ネ サケ サンケ ヒネ
rapokke ne sake sanke hine そのうちにその酒を出して
そのうちに その 酒 を出し て
- オラノ イイクレエコイキ イネ
orano i=ikureekoyki _hine 私にひどく飲ませて
それから (私に)ひどく飲ませ て
- イヨシキ カ アン アクス
iyoski ka an akusu 酔わせ
酔い も し たところ

- オラ スイ ネア チコシンニヌプ
ora suy nea cikosinninup
こんど また その 秘密の宝物
- また秘密の宝物を
- 120 アコロ ナンコロ
a=kor nankor
(人)持つ だろう
- 持っているだろう
- セコロ スイ ハウエアン クス
sekor suy hawean kusu
と また 言う ので
- と言ったので
- “ネプ カ アサケ ペ ネ”
“nep ka a=sak pe ne”
何 も (私)ない の です
- 「何もありません」
- セコロ ハウエアナン ヤツカ
sekor hawean=an yakka
と 言う(私) しても
- と言っても
- イコウウエペケンヌ アイネ… コロ オラノ
i=kouwepekennu ayne... kor orano
(私)に尋ねる したあげく ながら それから
- 私に尋ねて来て
- 125 イ… イクレエコイキアン アイネ
i... ikureekoyki=an ayne
ひどく飲ませる(私) したあげく
- 私にひどく飲ませました。
- オラ イヨシキアン ペ ネ クス
ora iyoski=an pe ne kusu
こんど 酔う(私) もの だ から
- 酔っぱらったので
- ネア チコシンニヌプ キラウ アサンケ ヒネ
nea cikosinninup kiraw a=sanke hine
その 秘密の宝物 角 (私)出し て
- あの秘密の角を出して
- アヌカレ ルウエ ネ アクス
a=nukare ruwe ne akusu
(私)見せる こと だっ たところ
- 見せたところ
- オラ ネ コタン コン ニシパ エネ ハウエアニ。
ora ne kotan kor_nispa ene hawean_hi.
こんど その 村長 このように言った
- その村長はこのように言いました。
- 130 “アヌカツ タクプ ネ ヤクン ウェン クス
“a=nukar_takup ne yakun wen kusu
(私)見る だけ であるならば 悪い ので
- 「私が見ただけならばだめなので
- アホク ワ アウニ ウン アコロ ワ
a=hok wa a=uni un a=kor wa
(私)買っ て (私)の家 に (私)持つ て
- 私を買って家に
- アラパアン ペ ネ”
arpa=an pe ne”
行く(私) もの だ
- 持って行く」

- セコロ ハウエアン コロ
 sekor hawean kor
 と 言う ながら
 と言って
- コロ ワ ソイネ ワ イサム ア プ
 kor wa soyne wa isam a p
 持っ て 外に出 て しまっ た が
 135 オラノ イシムネ ネ ヒ オラノ
 orano isimne ne hi orano
 こんど 翌日 になる それから
 持って帰ってしまいました。
- ネ キラウ コタン コン ニシパ エウン
 ne kiraw kotan kor_ nispa eun
 あの 角 村長 へ
 そして翌日からは
- アコレ ア ヒ アヤヨカパシテ¹² ワ
 a=kore a hi a=yayokapaste wa
 (私)与えた こと (私)後悔する して
 あげてしまったことを後悔して
- オラノ アコヘムイムイエ¹³ コロ アナン。
 orano a=kohemuymuye kor an=an.
 それから (私)で着物を頭からかぶる ながら 暮らす(私)
 頭から着物をかぶって寝ていました。
- エネ ウエンクル アネ ワ
 ene wenkur a=ne wa
 こんな 貧乏人 (私)であっ て
 このように私は貧乏人であり
- 140 カムイ オロ ワ アエチカシヌカラ ア プ
 kamuy oro wa a=ecikasnukar a p
 神 の所 から (私)授かっ た のに
 神から恵んでもらったのに
- セコロ ヤイヌアン ワ
 sekor yaynu=an wa
 と 思う(私) して
 と思って
- オラノ アコヘムイムイエ。
 orano a=kohemuymuye.
 それから (私)で着物を頭からかぶる
 着物をかぶって寝ていました。
- オラ エキムネアン アクス
 ora ekimne=an akusu
 こんど 山獵に行く(私) したところ
 そして山獵に行っても
- アツパケタ ネノ ネプ カ アエオムケン。
 atpaketa neno nep ka a=eomuken.
 最初 のように 何 も (私)とれない
 最初の頃のように何もとれなくなりました。
- 145 チエツポ ポカ イセポ ポカ ネプ カ
 ceppo poka isepo poka nep ka
 小魚 さえ ウサギ さえ 何 も
 魚もウサギも何も

12 ヤヨカパシテ「後悔する」[萱]

13 悲しいこと、後悔するようなことがあると着物をかぶってふて寝をしてしまうという描写が時にみられる。この場合の着物は掛け布団の役割をしている。

- アエオムケン ワ
a=eomuken wa
(私)とれない して
とれなくて
- ポヘネ ヤイルシカアン ワ
pohene yayruska=an wa
なおさら ひとりで怒る(私) して
ひとりで腹を立てて
- オラノ ヘムイムイエアン ワ
orano hemuymuye=an wa
それから 頭から着物を被る(私) して
それからは着物をかぶって
- ホッケアン ワ パテク アナン アイネ
hotke=an wa patek an=an ayne
寝る(私) してばかり いる(私) したあげく
寝てばかりいました。
- 150 タネ ライ ノイネ ヤイヌアン パクノ
tane ray noyne yaynu=an pakno
もう 死ぬ ように 思う(私) くらい
もう死んだと思うくらいに
- ケウオロ¹⁴ カ サク ノ
kewor ka sak no
力 も ない で
力もなく
- ホッケアン ワ アナン ルウェ ネ アクス
hotke=an wa an=an ruwe ne akusu
眠る(私) して いる(私) こと だっ たところ
寝ていたところ
- シネ アンチカラ ウェンタラパン ルウェ ネ アクス
sine ancikar wentarap=an ruwe ne akusu
ある 夜 夢を見る(私) こと でっ たところ
ある夜夢を見ました。
- ピリカ メノコ レタラ コソソテ¹⁵
pirka menoko retar kosonte
きれいな 女性 白い 上等の着物
きれいな女性が白い着物を
- 155 ウトムチウレ カネ アン メノコ アニネ
utomciwre kane an menoko an _hine
身につける ながら いる 女性 いる して
着ていて
- エネ ハウエアニ。
ene hawean _hi.
このように言った
このように言いました。
- イコパシロタ コロ
i=kopasrota kor
(私)叱り ながら
私を叱って
- “ ウェンクル エネ ヒ… コロカ
“ wenkur e=ne hi... korka
貧乏人 (お前)である こと けれど
「あなたは貧乏人だけれど

14 ケウオロサク「力がない」[萱]

15 口承文芸中で描かれる神の着物は、その神の特徴を思わせる色や模様の着物を着ているという描写がある一方で、位の高い神であることを示すときに黒または白という特定の着物を着ている場合がある。これもその例であろう。

- エタカスレ ケウトウム ピリカ プ エネ ワクス
 etakasure kewtum pirka p e=ne wakusu とても心がきれいなので
 あまりにも 心 美しい もの(お前)だ から
- 160 アエランポキウエン ワ アエチカシヌカラ ア プ
 a=erampokiwen wa a=ecikasnukar a p 私が同情してあなたに授け物をしたのですが
 (私)同情する して (私)授けものをし た のに
- ヘマンタ クス アコレ ア キラウ
 hemanta kusu a=kore a kiraw どうして私があげた角を
 何の ために (私)与え た 角
- コタン コン ニシパ エウン
 kotan kor_ nispa eun 村長にあげてしまったのですか。
 村長 へ
- エコレ ア… ヤツカ
 e=kore a... yakka あげてしまっても
 (お前)与えた しても
- コタン コン ニシパ
 kotan kor_ nispa 村長が
 村長
- 165 ネ キラウ コロ ワ アラパ ワ
 ne kiraw kor wa arpa wa あの角を持って行って
 あの 角 を持っ て 行っ て
- スウオプ アサム オマレ ワ アン ヤツカ
 suwop asam omare wa an yakka 箱の底に入れていても
 箱の 底 に入れ て い ても
- クス エニシパネ カ ソモ キ。… ペ
 kusu enispane ka somo ki. pe そのおかげで裕福になることはありません。
 それで 長者になる も しない
- エネ エコララ ヒ
 ene e=korar hi あなたにあげたものを
 こう (お前に)与える もの
- コタン コン ニシパ コロ ワ アラパ
 kotan kor_ nispa kor wa arpa 村長が持って行き
 村長 を持っ て 行く
- 170 エヤイコプンテク コロカ
 eyaykopuntek korka 喜んでいるけれど
 を喜ぶ けれど
- ネプ カ クス ニシパネ カ ソモ キ プ
 nep ka kusunispane ka somo ki p そのために長者にはなれないのです。
 何 も それで 長者になれ も しない のに
- エコララ ワ オラ エオカケ タ… オラ スイ
 e=korar wa ora e=okake ta... ora suy あなたに与えて、その後でまた
 (お前)与える こんど (お前の)後 で こんど また

- ヘトポ ホロカ…
hetopo horka…
逆戻りして 逆さ
- 元通り
- ウェンクル エネ ワ
wenkur e=ne wa
貧乏人 (お前)であつて
- あなたは貧乏人で
- 175 エネ エホツケ ワ パテク アン シリ
ene e=hotke wa patek an siri
こう (お前)寝 て ばかり いる 様子
- このように寝てばかりいる様子を
- アヌカラ ワ イルカ アン コロ ネ コロカ
a=nukar wa iruka an kor ne korka
(私)見 て しばらくする になる けれど
- 見てしばらく経つけれど
- テワノ ポカ スイ
tewano poka suy
これから だけでも また
- これからはまた
- アエピリカレ クス ネノ ラム ヤク ピリカ。
a=epirkare kusu neno ramu yak pirka.
(私)守る ので そう 思う と いい
- 良くしてあげるからそう思いなさい。
- ニサッタ ネ コタン コン ニシパ
nisatta ne kotan kor_ nispa
明日 になる 村長
- 明日になったらあの村長が
- 180 アヤイヌレ¹⁶ アニ
a=yaynure ani
(私)思わせる で
- 私の意図で
- ニサッタ ネ キラウ コロ ワ
nisatta ne kiraw kor wa
明日 になる 角 を持つ して
- 角を持って
- サン¹⁷ ナンコロ クス
san nankor kusu
川を下る だろう から
- 来るでしょうから
- ネ キラウ
ne kiraw
その 角
- その角で
- スイ ピリカノ エカラ ワ エアン ワ
suy pirkano e=kar wa e=an wa
また 良く (お前)する して (お前)いる して
- またあなたの運気をあげて
- 185 オラ テワノ ポカ スイ ニシパネ…
ora tewano poka suy nispane…
こんど これから だけでもまた 長者になる
- これからまた裕福に

16 神は時に人間を意のままにあやつることができる。

17 村長は村の真ん中に住んでおり、主人公は村はずれの下手に住んでいるのでサン san (川を下る) という表現になっている。

- エネ ヤク オラ… ピリカ。
e=ne yak ora... pirka.
(お前)である と こんど いい
- おなりなさい。
- アシヌマ アナクネ¹⁸ キナスツカムイ アネ ワ
asinuma anakne kinasutkamuy a=ne wa
私 は ヘビの神 (私)である して
- 私はヘビの神であって
- アエピリカレ ワ テ パクノ アナン ア プ
a=epirkare wa te pakno an=an a p
(私)良くし て ここ まで いる(私) だった が
- あなたに良くしてあげたのです。
- アツパケ ワノ スイ エウエンクル ネ ア コロカ
atpake wano suy e=wenkur ne a korka
最初 から また (お前)貧乏人 だっ た けれど
- 当初あなたは貧乏人でしたが
- 190 テワノ スイ アエプンキネ クス ネ ナ。
tewano suy a=epunkine kusu ne na.
これから また (私)守る つもり だ よ
- これからまたあなたを守ってあげましょう。
- ネ キラウ カ… エク カ キ
ne kiraw ka... ek ka ki
その 角 も 来る も する
- あの角が来て
- エニシパネ カ キ ヤク
e=nispane ka ki yak
(お前)長者にする も すると
- あなたが裕福になったならば
- オラ ピリカ サケ エカラ
ora pirka sake e=kar
こんど 良い 酒 (お前)作る
- 美味しい酒を作り
- オラ ピリカ イナウ エカラ ワ
ora pirka inaw e=kar wa
こんど 良い 木幣 (お前)作って
- 上等の木幣を作って
- 195 ネ イナウ アニ
ne inaw ani
その 木幣 で
- その木幣で
- キナスツカムイ ノカハ¹⁹ エカラ ワ
kinasutkamuy nokaha e=kar wa
ヘビの神 の形 (お前)作っ て
- ヘビ神の人形を作り
- オラ アトウイ オルン エコロ ワ
ora atuy or un e=kor wa
こんど 海 の所 に (お前)持っ て
- 海に持って行って
- エアラパ ワ ‘キナスツカムイ シパセカムイ
e=arpa wa ‘kinasutkamuy sipasekamuy
(お前)行っ て ヘビの神 尊い神
- 『ヘビの神、尊い神に

18 アシヌマ アナクネ asinuma anakne は「我こそは」のように自分を強調したいときにみられる表現である。

19 木幣の削りかけの部分でヘビがとぐろを巻いているような形に作るという事例が実際に報告されている。

- アノミ ナ' セコロ エハウエアン コロ
a=nomi na' sekor e=hawean kor
(私)祈る よ と (お前)言う ながら
祈りますと』言って
- 200 ネ イナウ アニ エカラ
ne inaw ani e=kar
その 木幣 で (お前)作る
木幣で作った
- キナスツカムイ ノカ
kinasutkamuy noka
ヘビの神 の形
ヘビの人形を
- アトウイ オルン エモムカ ヤク ピリカ ナ。
atuy or un e=momka yak pirka na.
海 の所 に (お前)流す と いい よ
海に流しなさい。
- セコル…
sekor…
と…
- ヤクン オラ テワノ スイ アエピリカレ
yakun ora tewano suy a=epirkare
ならば こんど これから また (私)良くする
そうしたらそれからまたあなたに良くして
- 205 クス ネ ナ"
kusu ne na"
つもりだ よ
あげますよ」
- セコロ アン ウェンタラプ アキ ワ
sekor an wentarap a=ki wa
と ある 夢 (私)して
という夢を見て
- オラ アエヤイコプンテク コロ
ora a=eyaykopuntek kor
こんど (私)喜ぶ ながら
喜んで
- オンカミアナ アナ コロ アナン アクス
onkami=an a an a kor an=an akusu
何度も拝礼をする(私) ながら いる(私) したところ
何度も拝礼をしました。
- ソンノ カ イシムネ ネ コタン コン ニシパ
sonno ka isimne ne kotan kor_ nispa
本当に も 翌日 になる 村長
翌朝、本当に村長が
- 210 ネ キラウ コロ ワ サン ヒネ
ne kiraw kor wa san hine
あの 角 を持っ て 川を下って
角を持って来て
- イコヤヤパプ ヒ イェ ア イェ ア コロ
i=koyayapapu hi ye a ye a kor
(私)に謝る こと 何度も言い ながら
私に謝罪の言葉を何度も言って
- コロ ワ サン ルウエ ネ ヒネ
kor wa san ruwe ne hine
持っ て 来る こと であって
持って来たので

- オラ スイ アコロ スウオプ アサム
 ora suy a=kor suwop asam
 こんど また (私)の 箱の 底
 また私の箱の底に
- アオマレ カ キ コロ アナン。
 a=omare ka ki kor an=an.
 (私)入れる も し て いる(私)
 入れました。
- 215 オラ カムイ イエ プ ネ クス
 ora kamuy ye p ne kusu
 こんど 神 言う ものだ から
 そして神が言っていた通り
- ナニ サケカラン ヒネ
 nani sakekar=an hine
 すぐ 酒を作る(私) して
 すぐに酒を作り
- イナウケアナ アナ ヒネ
 inawke=an a an a hine
 木幣を作る(私) 何度もする して
 木幣をたくさん作り
- ネ イナウ アニ キナスツカムイ ノカ アコロ ワ
 ne inaw ani kinasutkamuy noka a=kor wa
 その 木幣 で ヘビの神 の形 (私)持つ て
 その木幣でヘビの人形を作って
- キナスツカムイ シパセカムイ
 kinasutkamuy sipasekamuy
 ヘビの神 尊い神
 「ヘビの神、尊い神に
- 220 アノミ ナ セコロ ハウエアナン コロ
 a=nomi na sekor hawean=an kor
 (私)祈る よ と 言う(私) ながら
 お祈りします」と言いながら
- アトウイ オツ タ アコロ ワ アラパ ヒネ
 atuy or ta a=kor wa arpa hine
 海 の所 に (私)持つ して 行く して
 海に持って行って
- アモムカ カ キ アクス
 a=momka ka ki akusu
 (私)流す も し たところ
 流しました。
- オラノ スイ エキムネアン コロ
 orano suy ekimne=an kor
 それから また 山獵に行く(私) ながら
 それからまた山獵に行くと
- ユク ネ チキ カムイ ネ チキ
 yuk ne ciki kamuy ne ciki
 シカ で も クマ で も
 シカやクマを
- 225 アエアウナルラ ワ
 a=eawnarura wa
 (私)とって来る して
 とって来て
- オラ エアシリ スイ ニシパ ネ アナン ワ
 ora easir suy nispa ne an=an wa
 こんど 初めて また 長者 に なる(私) して
 そうして初めてまた裕福な人になりました。

ネプ カ アコン ルスイ カ
 nep ka a=kor_rusuy ka
 何 も (私)欲しい も

何を欲しいとも

アエ ルスイ カ ソモ キ ノ アナン
 a=e rusuy ka somoki no an=an
 (私)食べ たい も しない で 暮らす(私)
 ラポッケ ネイ ワ ネ ヤ
 rapokke ney wa ne ya
 そのうちに どこ から だ か

食べたいとも思わずに暮らしました。

230 ピリカ メノコ エケ イネ
 pirka menoko ek_hine
 美しい 女性 来る して

きれいな女性がやって来て

トゥラノ アナン ワ
 turano an=an wa
 一緒に 暮らす(私) して

一緒に暮らしました。

イパロオシケ コロ オカアン アイネ
 i=parooske kor oka=an ayne
 (私に)養い ながら 暮らす(私) うちに

私を養ってくれていると

アコポコロ カ キ。
 a=kopokor ka ki.
 (私)子を持ち も する

子どもができました。

ラポッケ オラ タネ オンネアン ワ
 rapokke ora tane onne=an wa
 そのうちに こんど もう 年を取る(私) して

私は年老いてから

235 エアシリ マツ カ アコロ ペ ネ クス
 easir mat ka a=kor pe ne kusu
 初めて 妻 も (私)持つもの だ から

初めて妻を持ったので

アコロ ソン ウタラ カ ルプネパ カ
 a=kor son utar ka rupnepa ka
 (私)の 息子 たち も 大きくなる も

子どもたちが大きくなるのを

ソモ キ ヒ カ アヌカラ カ ソモ キ ノ
 somo ki hi ka a=nukar ka somo ki no
 しない ときも (私)を見る も しない で

見ることもなく

オンネアン コロカ
 onne=an korka
 死ぬ(私) けれど

死んで行くのですが

アポ ウタリ キナスツカムイ ノミ ヒ
 a=po utari kinasutkamuy nomi hi
 (私)の子 たち ヘビの神 を祭る こと

子どもたちにへビの神に祈ることを

240 イテキ オイラパ ヤク ピリカ ナ
 iteki oyrapa yak pirka na
 決して 忘れない と いい よ

決して忘れないように

セコロ アコウパシクマ コロ
 sekor a=koupaskuma kor
 と (私)語り伝える ながら

と伝えて

イサマン ペ ネ アクス
 isam=an pe ne akusu
 死ぬ(私) もの だ から

死んで行くので

アイェ セコロ
 a=ye sekor
 (私)言う と

お話ししますと

オサツナイ ウン アイヌ イソイタク
 osatnay un aynu isoytak
 オサツナイ の 人間 物語る

オサツナイの人が物語りました

245 セコン ネ。
 sekor_ ne.
 と さ

とさ。

アイヌ民族博物館 民話ライブラリ 2

上田トシの民話 2

発行日 2015年2月28日

編集・発行 一般財団法人 アイヌ民族博物館

〒059-0902 北海道白老郡白老町若草町2-3-4

TEL 0144-82-4199 FAX 0144-82-6121

本書は平成26年度公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構の研究・出版助成（アイヌ文化関連出版助成）の成果である。